



SOCIETAS IRANOLOGICA EUROPÆA
ISTITUTO ITALIANO PER L'AFRICA E L'ORIENTE
ALMA MATER STUDIORUM – UNIVERSITÀ DI BOLOGNA, SEDE DI RAVENNA

Proceedings of the 5th Conference of the Societas Iranologica Europæa

held in Ravenna, 6-11 October 2003

Vol. II
Classical & Contemporary Iranian Studies

Edited by Antonio PANAINO & Riccardo ZIPOLI



MIMESIS

MILANO 2006

© 2006 by Università di Bologna &
Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente

All Rights Reserved

Supported by:

Societas Iranologica Europæa

Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente

Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca

Area della Ricerca e delle Relazioni Internazionali, Università di Bologna

Pro-rettore per i Poli della Romagna, Università di Bologna

Facoltà di Conservazione dei Beni Culturali, Università di Bologna

Dipartimento di Storie e Metodi per la Conservazione dei Beni Culturali, Università di Bologna

Polo Scientifico-didattico di Ravenna, Università di Bologna

Fondazione Flaminia, Ravenna

Provincia di Ravenna

Comune di Ravenna

Cassa di Risparmio di Ravenna

Set in Gentium.

Gentium font developed by Victor GAULTNEY (<www.sil.org/~gaultney/gentium>).

This book is entirely set in UNICODE (<www.unicode.org>) except for:

Farsicon and Persicon fonts by Lyrica Persica Project, University of Venice (in D. Meneghini's contribution).

Cover and title-page by Sara CIRCASSIA.

Electronic paste-up by Gian Pietro BASELLO (text) & Sara CIRCASSIA (plates).

Printed in Italy

by Associazione Culturale Mimesis

Via M. Pichi 3 – 20143 Milano

<www.mimesisedizioni.it>

ISBN 88-8483-464-5

Table of Contents

Antonio C.D. PANAINO (University of Bologna, branch of Ravenna)	
Riccardo ZIPOLI ('Ca' Foscari' University, Venice)	
<i>Preface</i>	VII
Antonio C.D. PANAINO (President of the Societas Iranologica Europæa, 2000-2003)	
<i>Opening Speech to the Fifth Conference of Iranian Studies. Ravenna, 6 October 2003</i>	IX
Gherardo GNOLI (President of the Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente)	
<i>Twenty Years On</i>	XIII
Romano PRODI (President of the European Commission)	
<i>Message to the Organisers and Participants at the 5th European Conference of Iranian Studies</i> ..	XV
Bahram QASSEMI (Ambassador of the Islamic Republic of Iran)	
<i>Address to the Organisers and Participants</i>	XVII

CLASSICAL IRANIAN STUDIES

Bahram ADJERLOO & Seyed Amir MANSOURI (University of Tehran)	
<i>Architecture of Azerbaijan in Ilkhanid Era. The Case Study: A New Archaeological Research on the Ark of Alishah in Tabriz</i>	3
Asya ASBAGHI (Berlin)	
<i>Sind fotowwat und tasawwof auf einen gemeinsamen Ursprung zurückzuführen?</i>	15
Alessandro CANCIAN (Università di Siena)	
<i>Il tempio come mesocosmo nel Dabestān e mazāheb</i>	23
Simone CRISTOFORETTI (Università 'Ca' Foscari', Venezia)	
<i>Ipotesi sulla kabīsa sistānīca di Khalaf b. Aḥmad</i>	33
Giovanni M. D'ERME ('L'Orientale' University, Naples)	
<i>The Sweetheart Figure in Ḥāfeẓ' Gāzals and her "Romanic Scent"</i>	41
Heidi GHOMI (University of Göteborg)	
<i>Behind and Beyond the Veil in Persian Mystical Poetry</i>	49
Justine LANDAU (Paris III – Sorbonne Nouvelle)	
<i>Naṣīr al-dīn Ṭūsī and Poetic Discourse</i>	65
Roxanne D. MARCOTTE (The University of Queensland, Australia)	
<i>Notes lexicographiques sur la Physique de la Qaṣīdah-yi asrār-i al-ḥikmah d'Abū al-'Abbās al-Lawkarī (mort après 503/1109)</i>	75
Fabio MARTELLI (Università di Bologna, sede di Ravenna)	
<i>La storia persiana nell'opera di Annio da Viterbo e il sapere iniziatico in Italia</i>	93
Hamed MAZAHARIAN (School of Oriental and African Studies, London)	
<i>Shi'a Decorative and Architectural Elements in the Safavid Period: The Significance of the Guldasta as the Place of the Call to Prayer</i>	101
Daniela MENEGHINI ('Ca' Foscari' University, Venice)	
<i>Lirica Persica Hypertext: A Method for Studying Persian ghazal</i>	111
Mehdi NAJAFI AFRA (Islamic Azad University, branch of Center-Tehran)	
<i>Suhrawardī and Iranian Philosophy</i>	123
Laura E. PARODI (University of Genoa)	
<i>Humayun's Sojourn at the Safavid Court (A.D. 1543-44)</i>	131
Natalia PRIGARINA (Russian Academy of Sciences, Moscow)	
<i>Ḥāfeẓ's bayt as a Happening: Demand for Comprehension, and Traditional sharḥ</i>	155

Nosratollah RASTEGAR (Institut für Iranistik, Österreichische Akademie der Wissenschaften) <i>Herrschaftslegitimation aus der Sicht Firdausis: Machtergreifung iranischer Könige im Šāhnāme. Prolegomena zu einer historisch-vergleichenden Studie.....</i>	165
Giorgio ROTA (Institut für Iranistik, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien) <i>Safavids and Kalmyks in the 17th Century: A Preliminary Assessment.....</i>	189
Soheila SAREMI (Institute for Humanities & Cultural Studies, Tehran) <i>The Visage of Iblis (Satan) in Attar's Works</i>	205
Ghassan SAYAF (Università di Bologna) <i>I Selgiuchidi, dall'Asia centrale verso l'Occidente</i>	213
Alessandro SCAFI (Victoria and Albert Museum, London & University of Bologna, branch of Ravenna) <i>The Image of Persia in Western Medieval Cartography.....</i>	219
Abolala SOUDAVAR (Houston, Texas) <i>Achaemenid Bureaucratic Practices and the Safavid Falsification of their Early History</i>	231
Hadi SULTAN-QURRAIE (Monterey Institute of International Studies) <i>Intertextuality: Two Pictures of the same Woman in two Persian Classics.....</i>	239
Iván SZÁNTÓ (Centre for Iranian Studies, Eötvös Loránd University of Sciences, Budapest) <i>The "Wall Hanging" of Shah Ṭahmāsb I: A Re-introduction.....</i>	251
Mostafa YOUNESIE (Tarbiat Modares University, Tehran) <i>Avicenna Method for Translating Greek Philosophical Terms into Persian.....</i>	259
Riccardo ZIPOLI ('Ca' Foscari' University, Venice) <i>Comparing Typical Vocabularies of Persian Ghazal Authors.....</i>	265

CONTEMPORARY IRANIAN STUDIES

Ferdows AGHAGOLZADEH (Tarbiat Modarres University, Tehran) <i>Iranology in Linguistic Perspective.....</i>	279
Sabir BADALKHAN ('L'Orientale' University, Naples) <i>On the Med Fishermen of Coastal Makran.....</i>	287
Hassan Rezai BAGHBIDI (Università di Tehrān) <i>La lingua degli zingari di Shiraz.....</i>	307
Gerardo BARBERA ('L'Orientale' University, Naples) <i>The Palm in Mināb</i>	317
Gabriele CAVALLETTI (Università di Bologna) <i>Le caratteristiche formali della poesia postrivoluzionaria in Iran.....</i>	335
Zohreh FANNI (University of Shahid Beheshti, Tehran) <i>Cities and Urbanization in Iran after the Islamic Revolution.....</i>	355
Ela FILIPPONE (University of the Tuscia, Viterbo) <i>The Body and the Landscape. Metaphorical Strategies in the Lexicon of the Iranian Languages .</i>	365
Daniele GUIZZO ('Ca' Foscari' University, Venice) <i>Two Tâleši Dialects of Tâleš (Haštpar) Zone</i>	391
Homa HAJI ALIMOHAMMADI (Anthropology Research Center, Cultural Heritage Organization) Z. Nazari DASHLIBROON (Academic Staff, Cultural Heritage Organization, Tehran) <i>Women in an Iranian Unique Village.....</i>	401
Éva M. JEREMIÁS (Centre for Iranian Studies, Eötvös Loránd University of Sciences, Budapest) <i>Hormoz Hormozdân's Nāme-ye Mizân-e Pârsi (A Grammar written for "Zoroastrians"). I.....</i>	411
Farideh MADJIDI KHAMENEH (Cultural Heritage Organization of Iran, Tehran) <i>Woman's Role in Solving Tribal Disputes</i>	429
Nader NASIRI-MOGHADDAM (Paris III – Sorbonne Nouvelle) <i>Marché de l'art en Iran au début du XX^e siècle à travers la correspondance Vignier</i>	439
Claus V. PEDERSEN (University of Copenhagen) <i>Utopia in Modern Persian Prose Literature: Sâdeq Chubak. A Preliminary Study</i>	445

Angelo Michele PIEMONTESE (Università 'La Sapienza', Roma)	
<i>Una sinossi di sillabismo lessicale e verbo persiano</i>	451
Adriano V. ROSSI ('L'Orientale' University, Naples)	
<i>Colours and Lexical Taxonomies: Linguistic and Cultural Categories in Iranian</i>	459
Maia SAKHOKIA (G. Tsereteli Institute of Oriental Studies, Georgian Academy of Sciences)	
<i>Data for a Historical Morphosyntax of the Persian Language</i>	481
Chiara SEMENZATO (Chief Librarian, University of Bologna, branch of Ravenna)	
<i>The Private Collections of Oriental Studies at the Library of Faculty and Department of Cultural Heritage. University of Bologna, Branch of Ravenna</i>	519
Alessandro VANOLI (University of Bologna, branch of Ravenna)	
<i>Dying in the Name of God: Shia Foundations of the Idea of Martyrdom?</i>	523
Sanavbar VOHIDOWA (Academie der Wissenschaften, Tadshikistan)	
<i>Die Stellung der iranisch-tadschikische Kultur in der Geschichte der Zentralasien</i>	535

APPENDIX

Velizar SADOVSKI (Institute of Iranian Studies, Austrian Academy of Sciences)	
<i>On Morphological Structures in the System of Personal Names.</i>	
<i>Morphology and Semantics of Names and Epithets in Indo-Iranian, I</i>	541

Nader NASIRI-MOGHADDAM Paris III – Sorbonne Nouvelle

Marché de l'art en Iran au début du XX^e siècle à travers la correspondance Vignier

L'histoire du commerce d'objets d'art en Iran est un sujet qui a été rarement étudié par les chercheurs. Le manque de sources est une des raisons principales de cette carence. Nous savons que, depuis le temps des Safavides (1501-1722) où le contact entre la Perse et l'Occident prit un élan considérable, certains voyageurs montraient dans leurs récits de voyage la fascination pour les antiquités persanes et même parfois évoquaient quelques-unes de leurs acquisitions. Les premiers objets d'art persan arrivèrent ainsi en Occident pour orner les « cabinets de curiosité ». Cela rendit peu à peu prospère le marché de l'art persan, tant en Iran qu'en Occident, et répondit peu ou prou aux demandes d'une clientèle avide de découvrir la Perse antique. Au cours des XVIII^e et XIX^e siècles le romantisme européen renforça cet engouement. Ce mouvement culturel, qui entraîna avec lui non seulement la littérature et les beaux-arts mais aussi la musique, l'histoire, la philosophie, et jusqu'à la politique, évoqua, en effet, de plus en plus le goût pour l'Antiquité, l'exotisme et les civilisations orientales. Dans cette perspective, plusieurs écrivains, artistes et savants occidentaux, à la recherche de leurs racines à travers la Bible, prirent le chemin de l'Orient en général et de la Perse en particulier. L'amélioration des moyens de communication et le développement du transport maritime qui devint au fil des années plus sûr et moins onéreux, favorisèrent l'essor de l'exotisme. L'expédition d'Égypte conduite par Napoléon I^{er} en 1798 donna également une impulsion formidable à la connaissance de l'Orient. En Égypte, après quelques années les Français furent obligés de céder leurs chantiers de fouilles aux Britanniques. En revanche, en Perse, durant les deux dernières décennies du XIX^e siècle, ils obtinrent l'autorisation d'entreprendre des fouilles à Suse (1884), puis le privilège exclusif de pratiquer des travaux archéologiques dans toute la Perse (1895) et, enfin, un monopole perpétuel leurs donnant la propriété des découvertes de Suse (1900). Les produits de fouilles provenant d'Iran entrèrent ainsi, campagne après campagne, au Louvre. Ils suscitèrent de plus en plus le goût des collectionneurs occidentaux, parmi lesquels certains comme Henry-René d'Allemagne¹ et Claude Anet prirent le chemin de la Perse pour y effectuer « la chasse passionnante aux antiquités ».² Contrairement à ces derniers qui, dans leurs récits de voyage, racontaient plus ou moins leurs affaires et donnaient même parfois des conseils pratiques à leurs lecteurs pour l'acquisition d'objets d'art en Perse, les antiquaires et les marchands occidentaux qui sillonnèrent durant la même période ce pays à la recherche des objets antiques, ne révélaient jamais les coulisses de leur commerce juteux. Dans cette perspective, la correspondance inédite des

¹ H.-R. D'Allemagne, *Du Khorassan au pays des Backhtiariis. Trois mois de voyage en Perse*, 4 vols (Paris, 1911).

² C. Anet, *Feuilles persanes* (Paris, 1924), pp. 42-64.

frères Vignier, qui sera brièvement présentée ici, est une source rare par son importance capitale pour connaître le marché de l'art en Perse au début du XX^e siècle.

Charles Vignier : journaliste devenu antiquaire

Charles Vignier, journaliste, poète, auteur des manuels scolaires, antiquaire et expert d'objets d'art asiatique, naquit à Genève, le 8 mai 1863. Après avoir vécu quelques années en Grande-Bretagne, il s'installa en 1881 à Paris où il exerça le métier de journaliste et collabora avec les grandes revues de l'époque.³ En décembre 1885, il publia son premier recueil de poèmes intitulé *Centon*.⁴ En poésie, il suivit le style de Stéphane Mallarmé, fameux poète français (1842-98) avec qui Charles Vignier établit une amitié très profonde et de longue durée.⁵ En 1886, ce jeune écrivain, considéré alors comme un « Suisse élégant » qui désirerait pénétrer le milieu symboliste, se battit en duel contre Robert Caze, romancier français qui fut tué sur-le-champ.⁶ La plupart des symbolistes tournèrent alors le dos à Charles Vignier et le considérèrent comme « un homme lâche et cruel ». ⁷ En dépit de cet obstacle, il collabora avec *La Vogue* et bientôt fit partie de l'équipe qui dirigeait cette revue.⁸ Durant les quinze dernières années du XIX^e siècle, il continua ainsi de publier ses articles littéraires et ses poèmes dans les revues suivantes : *Indépendante*, *Contemporaine*, *Wagnérienne*, *La Vogue*, *La Décadent*, *Le Symboliste* et *Blanche*.⁹

Au début du XX^e siècle, Charles Vignier abandonna le journalisme littéraire et se lança dans le marché de l'art. Avec une autorisation de travail datée du 24 décembre 1904,¹⁰ il devint dorénavant marchand d'objets d'art, métier qu'il exerça jusqu'à la fin de sa vie tout en restant écrivain. Comme marchand d'objets d'art, il se tourna très vite vers l'Orient et se spécialisa dans l'art asiatique. Ainsi, dans son magasin au 4, rue Lamennais dans le 8^{ème} arrondissement de Paris, il accumula passionnément des objets orientaux afin de les vendre aux grands collectionneurs tels que Sauphar, David David-Weill, Georges Salles, Charles Gillet, le Prince héritier de Suède, etc. Pour pouvoir répondre aux exigences de sa clientèle, Charles Vignier envoya bientôt son frère Émile, de 15 ans plus jeune que lui, en Perse où il devait dénicher des objets antiques originaux et les expédier ensuite à Paris.

³ F. Fénéon, « Charles Vignier », *Les hommes d'aujourd'hui* 300 (1887), pp. 1-2.

⁴ C. Vignier, *Centon* (Paris, 1886).

⁵ S. Mallarmé, *Correspondance*, Classée par H. Mondor & L. J. Austin (Paris, 1969), vol. 2, pp. 291-92 ; vol. 3, pp. 97, 422, 424, 428 ; vol. 4, pp. 167, 479, 496, 537-38, 614-15, 618 ; vol. 5, pp. 259, 271-72.

⁶ J. U. Halperin, *Félix Fénéon* (Paris, 1991), p. 80.

⁷ J. U. Halperin, *Œuvres plus que complètes* (Genève, 1970), vol. 2, p. 549.

⁸ N. Richard, *Le Mouvement Décadent* (Paris, 1968), p. 87.

⁹ C. Vignier, « Hommage à Wagner », *Wagnérienne* (8 jan. 1886), p. 340. Idem, « Romans et nouvelles », *Contemporaine*, IV/2 (25 fév. 1886), pp. 272-73. Idem, « Rondelle », *La Vogue* (13 mai 1886), p. 167. Idem, « Paris-Yeddo », *La Vogue* (29 mai 1886), pp. 197-200. Idem, « Le mauvais riche », *La Vogue* (16 août 1886), pp. 173-79. Idem, « La Galère », *La Vogue* (27 sep. 1886), pp. 380-85. Idem, « Ecran », *La Décadent* (25 sep. 1886), p. 2. Idem, « Hamlet », *Le Symboliste* (15-22 oct. 1886), p. 6. Idem, « Pubère », *Indépendante* (avril-juin 1887), pp. 405-49. Idem, « L'Accoutumance », *Blanche* IX/54 (1^{er} sep. 1895), pp. 197-205.

¹⁰ Archives de Paris, *Registre Analytique*, p. 68, n° 55494.

Émile Vignier et ses voyages en Iran

Émile Vignier dont nous connaissons seulement la date et le lieu de naissance (7 janvier 1875, Genève), se rendit en Iran, probablement pour la première fois, en 1909-1910. Nous ignorons la date exacte à cause du manque d'informations ; toutefois, nous savons que durant ce voyage il entreprit des fouilles commerciales en collaboration avec Sidy, un marchand parisien d'objets d'art.¹¹ Les fouilles portèrent leurs fruits. C'est la raison pour laquelle Émile Vignier regagna encore une fois l'Iran en novembre 1911 et il y resta cette fois jusqu'en mai 1914, avec deux courtes périodes d'absence. Durant cette période (1911-14), pour expliquer ses affaires commerciales, il envoya 122 lettres et 25 télégrammes à son frère Charles Vignier qui les conserva soigneusement dans un cahier de 320 pages, relié pour former un registre.

D'après cette correspondance, Émile Vignier arriva en Iran le 27 novembre 1911 via Anzali, port au bord de la Mer Caspienne dans le nord du pays. À son arrivée à Téhéran (5 déc. 1911), la situation politique fut très instable, l'état de siège était déclaré dans la capitale et le bazar était fermé.¹² Cependant, il retrouva bientôt tous ses amis marchands et courtiers. Durant son séjour à Téhéran, il était à la recherche d'objets d'art persan en tout genre : des bronzes, des verres, des poteries, des faïences, des manuscrits, des miniatures, des grisailles, des dessins, des reliures, des tissus et des tapis. En s'associant avec un Suisse nommé Gueissaz, Émile Vignier négocia même avec le gouvernement persan de l'époque, qui à cause d'une mauvaise situation économique cherchait « à faire argent de tout », une concession pour l'exploitation des forêts du nord de l'Iran.¹³ La concession fut octroyée mais, pour des raisons économiques, ce projet ne fut jamais réalisé au grand regret des Vignier.

Le 24 juin 1912, après un accès de fièvre typhoïde, Émile Vignier partit pour Hamadân où il loua une boutique au bazar pour 3 *tomâns* (14 francs) par mois. Selon lui, c'était la meilleure manière de pouvoir acheter directement les objets de fouilles, découverts par les paysans qui avaient l'habitude de les vendre aux courtiers juifs. Ces derniers, installés un peu partout, gardaient leurs marchandises à la maison et dirigeaient ainsi le marché.¹⁴ Il engagea également un courtier juif qui s'appelait Lévy, un jeune homme assez instruit capable de s'exprimer en français.¹⁵ Ces efforts portèrent leurs fruits : Émile Vignier réussit à acquérir, entre autres, les douze pièces de pierres sculptées provenant de Mohâjerân, un petit village situé à six kilomètres au nord d'Hamadân. C'est grâce à la correspondance Vignier que nous connaissons aujourd'hui la provenance et l'utilisation architecturale de ces pierres sculptées.¹⁶ Elles sont actuellement dispersées et conservées pour la plupart dans les grands musées tels le Louvre à Paris, le Musée de l'art ancien à Haïfa, le Musée de

¹¹ N. Nasiri-Moghaddam, *Le commerce des objets d'art en Iran à travers la Correspondance Vignier (1911-14)*, Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III, (dactylo, D.E.A., Histoire, directeur : Y. Richard, 1997), pp. 32-34, 47-48, 32-34.

¹² Nasiri-Moghaddam, *Correspondance Vignier*, pp. 31-32.

¹³ Nasiri-Moghaddam, *Correspondance Vignier*, pp. 55-57.

¹⁴ Nasiri-Moghaddam, *Correspondance Vignier*, pp. 88-90.

¹⁵ Nasiri-Moghaddam, *Correspondance Vignier*, pp. 90-92.

¹⁶ Nasiri-Moghaddam, *Correspondance Vignier*, pp. 124-26.

l'art islamique à Berlin, le Metropolitan Museum of Art à New-York et quelques-unes dans des collections privées.¹⁷

Après environ deux mois de séjour à Hamadân, le 21 août 1912, Émile Vignier quitta cette ville et en passant par le nord et le nord-est de l'Iran, se rendit le 12 novembre à Boukhara.¹⁸ Les anciennes faïences de cette ville, qui étaient encore bon marché, attirèrent son attention.¹⁹ Il y acheta également quelques étoffes et soies tissées.²⁰ De Boukhara, il partit pour Samarkand où il ne trouva presque rien à acquérir.²¹ Le 28 novembre, il quitta cette ville pour rentrer en Iran.

Dès son arrivée à Téhéran (15 décembre 1912) malgré une concurrence rude avec Kévorian, marchand parisien d'objet d'art d'origine arménienne, Émile Vignier se concentra sur le marché des faïences, des céramiques, des bronzes et des bijoux antiques trouvés dans les fouilles à Rey, ville ancienne située au sud de la capitale. Le 17 juillet 1913, il fut obligé de rentrer à Paris, décision prise par Charles Vignier qui n'était pas satisfait des affaires de son frère et associé. Environ quatre mois après, le problème fut résolu ; Émile Vignier se rendit donc le 12 novembre 1913 à Téhéran. Cette fois, non seulement il pourchassa sur le marché les objets d'art persan, mais en plus, loua des terrains à Rey et y mena personnellement des fouilles commerciales.²² Les travaux furent si fructueux que Charles Fossey, professeur au Collège de France et alors chargé de mission archéologique en Perse pour le compte du ministère français de l'Instruction publique, envisagea de s'associer avec Émile Vignier. Or, ce dernier n'accepta pas cette idée afin de ne pas être obligé de partager ses découvertes avec le gouvernement iranien d'après la convention archéologique franco-persane de 1900.²³

La correspondance Vignier se termine par une lettre qui porte la date du 4 mai 1914. Dans ce courrier expédié de Téhéran, Émile Vignier ne mentionnait nul part son prochain départ pour la France. Au contraire, il précisait qu'il avait l'intention de continuer ses fouilles à Rey. Quand donc retourna-t-il à Paris ? Question dont nous ignorons la réponse. Il continua sa campagne probablement encore pour quelques semaines. Avec l'arrivée de l'été, pour échapper de la chaleur d'Iran, il rentra peut-être en France. D'autant plus que, le 3 août 1914 la Première Guerre mondiale fut déclenchée et les Vignier ne pouvaient pas être indifférents vis-à-vis de cet événement qui eut un impact important sur leurs affaires.

¹⁷ E. Baer, "A group of Seljuq figural bas relief", *Oriens* 20 (1967), pp. 107-10. Orangerie des Tuileries, *Art de l'Islam* (Paris, 1971), pp. 150-51. K. Brisch, *Islamische Kunst* (Berlin, 1985), vol. 2, pp. 188-90. M. Dimand, *A Handbook of Muhammadan Art* (New York, 1958), pp. 98-100. Catalogue de vente aux enchères, *Art oriental* (Palais Galliera, 1970), n° 45. Catalogue de vente aux enchères, *Art de l'Islam* (Hôtel Drouot, 1972), p. 10 ; Catalogue de vente aux enchères, *Art de l'Islam* (Hôtel Drouot, 1973), p. 1.

¹⁸ Nasiri-Moghaddam, *Correspondance Vignier*, p. 110.

¹⁹ Nasiri-Moghaddam, *Correspondance Vignier*, p. 111.

²⁰ Nasiri-Moghaddam, *Correspondance Vignier*, pp. 111-12.

²¹ Nasiri-Moghaddam, *Correspondance Vignier*, p. 112.

²² Nasiri-Moghaddam, *Correspondance Vignier*, pp. 179-80.

²³ Nasiri-Moghaddam, *Correspondance Vignier*, p. 181.

Fin de l'histoire des frères Vignier

Nous ignorons si Émile Vignier retourna en Iran pendant ou après la Grande Guerre (1914-18). Nous savons seulement que les deux frères continuèrent leur commerce lucratif encore après la guerre pendant une quinzaine d'années. Durant cette période, Charles Vignier rédigea des catalogues et des articles sur les objets d'art asiatique ainsi que des livres scolaires à propos de la langue française.²⁴ Il décéda le 5 février 1934 à Paris et environ un mois après, Émile Vignier le rejoignit (11 mars 1934). Les deux frères furent enterrés au cimetière de Saint Ouen au nord de Paris. Leur collection d'objets d'art fut laissée en héritage à leur nièce, Marianne Densmore (Genève, 23 juillet 1892—Paris, 24 septembre 1968). Celle-ci, ayant appris les subtilités du métier chez ses oncles, reprit le flambeau et exerça pendant plus de trente-cinq ans le métier de marchand d'objets d'art. Après sa mort en septembre 1968, sa sœur Yvonne-Tina Densmore (Genève, 5 août 1893—Paris, 30 juillet 1979) organisa à l'Hôtel Drouot à Paris une vente de succession dans laquelle la collection des Vignier fut vendue. Le manuscrit de la correspondance des frères Vignier ne figurait pas dans cette vente aux enchères. Hélas ! on ignore de quelle manière il fut séparé du reste des biens des Vignier pour se trouver sur le marché de l'art parisien après la mort de Yvonne-Tina Densmore en juillet 1979. En ce qui nous concerne, nous avons eu accès à une copie de ce document grâce à deux personnes : Chahryar Adle, directeur de recherche au C.N.R.S. et le regretté Jean Soustiel, expert d'objets d'art islamique.²⁵

Correspondance Vignier : importance et valeur

Cette source inédite, se composant de 320 pages manuscrites, fournit des informations très importantes concernant le marché de l'art en Perse. En effet, dans ses lettres, Émile Vignier décrivait les antiquités qu'il achetait ou voulait acquérir ; il présentait ses confrères et ses concurrents étrangers ou iraniens ainsi que leurs complices dans les affaires. Par conséquent, grâce à cette correspondance on peut découvrir, en quelque sorte, comment les

²⁴ C. Vignier, *Cours élémentaire et pratique de grammaire française à l'usage des écoles primaires, suivi d'un vocabulaire*, 2 vols, (Genève, 1908-09). Idem, *Catalogue des estampes japonaises*, 6 vols, (Paris, 1909-14). Idem, "The new excavation at Rhages", *The Burlington Magazine* XXV/136 (1914), pp. 211-18. Idem, *Cours de langue française* (Genève, 1916). Idem, *Recueil de dictées à l'usage des écoles primaires de la Suisse romande* (Suisse, 1920). Idem, *Recueil de dictées* (Paris, 1924). Idem, « Essai de datation de quelques objets en métal », *Revue des arts asiatiques* (1925), pp. 3-11. Idem, « Note sur la céramique persane », *Revue des arts asiatiques* (1925), pp. 41-48. Idem, « Sur le truquage des faïences persanes », *Revue des arts asiatiques* (1925), pp. 82-90. Idem, « L'aventureux art scythe », *Aréthuse* (1925), pp. 1-7. Idem, « L'exposition d'art oriental », *Le Figaro artistique* (1925), pp. 499-502. Idem, « Mélodrames archéologiques », *Cahier d'art* 8 (1926), pp. 204-05. Idem, *Catalogue dressé de la Bibliothèque de livres japonais illustrés appartenant à M. Emile Javal*, en collaboration avec M^{lle} M. Densmore, (Paris, 1928). Idem, 1928 (b), *Catalogue dressé de la Bibliothèque de livres japonais illustrés appartenant à M. Ulrich Odin*, en collaboration avec M^{lle} M. Densmore, (Paris, 1928). Idem, « Notes sur les faïences musulmanes décorées de dessins à reflets métalliques », *Cahier d'art* 7 (1928), pp. 290-94. Idem, « L'exposition d'art chinois de Berlin », *Cahier d'art* 4 (1929), pp. 209-14. Idem, « De la céramique comme mode d'expression de l'art chinois », *Revue des arts asiatiques* (1934), pp. 32-48. Idem, « L'exposition de bronzes chinoise, notes inédites de Charles Vignier », *Revue des arts asiatiques* (1934), pp. 129-45.

²⁵ Je profite de cette occasion pour remercier encore une fois Chahryar Adle et rendre hommage au regretté Jean Soustiel qui m'ont permis d'étudier cette source inédite et qui m'ont confié sa publication.

collectionneurs et les antiquaires étrangers ou les courtiers iraniens travaillaient dans le marché de l'art en Perse.

Pour ce qui concerne la provenance des objets d'art persans, cette correspondance est une source extraordinaire. Les explications fournies par Émile Vignier aident de nos jours à retrouver la trace des œuvres antiques qui ont été écoulées en Occident par lui ou par ses confrères. Citons à titre d'exemple, le plat numéro M.A.O. 312 du Louvre ; le bassin rond numéro 7478 conservé dans le même musée²⁶; le grand plat à décor polychrome, conservé à *Freer Gallery of Art* à Washington²⁷; et, enfin, le plat à l'aigle conservé au Musée de Berlin.²⁸

La correspondance Vignier n'est pas seulement un échange entre deux frères, mais aussi entre deux associés intimes qui devaient tous deux être également au courant des affaires du pays qui les faisait vivre. C'est la raison pour laquelle, Émile Vignier se référait à l'état de la Perse et abordait des sujets politiques, économiques, sociaux et culturels qui nous fournissent aujourd'hui des indications de valeur pour la connaissance de ce pays à l'aube de la Première Guerre mondiale. D'autre part, ces explications, accompagnées de détails sur le commerce des objets d'art, permettent de connaître le point de vue des Persans et celui des Occidentaux à propos des œuvres d'art et des antiquités persanes au début du XX^e siècle.

Pour conclure, la correspondance Vignier révèle les coulisses du marché de l'art en Perse, aspect qui n'a jamais été abordé auparavant dans aucune source historique. Cette correspondance est donc à cet égard un document unique et inédit qui peut être considéré comme une mine d'informations extraordinaires pour découvrir le commerce des objets d'art persan, sujet délicat et beaucoup délaissé auparavant par les chercheurs en raison du manque de sources.

²⁶ Nasiri-Moghaddam, *Correspondance Vignier*, pp. 220-31.

²⁷ E. Atil, *Freer Gallery of art* (Washington, 1973), pp. 113-16.

²⁸ J. Soustiel, *La céramique islamique* (Genève, 1985), p. 135.